

VANUIT
EEN BREED
VENSTER

FROM
A WIDE
WINDOW



Marcel Smets

Radish is a series of A-8 size hand-bound haiku anthologies.

Wim Lofvers: **Radijs Gebundeld**

Marcel Smets: **Vanuit
 een Breed Venster**

Wim Lofvers: **Ruisen /Rustling**

Loeke **Levensecht**
Groenendal:

Wim Lofvers: **Emerging**

Wim Lofvers: **Earth**

Piet Tiel **Knerpend Grind**
Groenestage:

Max Verhart: **Een beetje adem**

Gusta **De theeketel**
van Gulick:

Ton Koelman: **Schuilen bij de Oude
 Eik**

Lieuwe **Yn'e lijte fen'e Bosk**
Hornstra:

Max Verhart: **Some Breath**

*vanuit
een breed
venster*

from
a wide
window

19 haiku

Marcel Smets

**VANUIT
EEN BREED
VENSTER**

**FROM
A WIDE
WINDOW**

g

opgedragen aan Magda
dedicated to Magda

5e druk 1999
ISBN 90 75951 0 5
a Radish edition of
Private Press
't HOGE WOORD
Rijsterdijk 25, 8574 VW Bakhuizen

de morgen
the morning

*vanuit een breed venster
zie ik drie hoge vogels
op hun morgentocht*

from a wide window
I can see three birds, high
in their morning flight

*de monniken reciteren
de gebeden van de Vroegte
de kerk ligt donker*

the monks are chanting
the early morning prayers
the church in darkness

*morgenschemering —
achter het ingetogen bos
de vroege vrachtwagens*

daybreak —
beyond the woods that
stand aloof,
early lorries

*zij zweven hoog
in de morgenlucht
en zwijgen*

they are gliding high
in the early morning sky,
without a sound

*een grijze dag
begint te schemeren —
een camion wordt geladen*

a grey day
is gradually dawning —
a truck being loaded

*het vliegtuig
overstijgt de wolken
en vliegt in het niets*

the airoplane
rises above the clouds
into nothingness



het ziekenhuis
the hospital

*de rand van het bos,
dat donker bomenleven,
raakt het ziekenhuis*

the wood's edge,
that dark life of the trees,
touches the hospital

*een meisje dweilt
de lange ziekenhuisgang —
zij zingt een liedje*

a girl swabbing
the hospital corridor —
she hums a song

*het witte draven
van verpleegsters rondom
zieke, oude mensen*

the white hurrying
of nurses around
old and sick people

*de regen valt hier
met lange slierten
in vreemde goten*

the rain here
falls in long streaks
into strange gutters

*thuis keer je nu
's avonds het slijk weg,
alleen, met vogels.*

you are sweeping
the mud at home tonight,
alone, with birds

*de vele tranen
als ik denk aan u
en uw liefde*

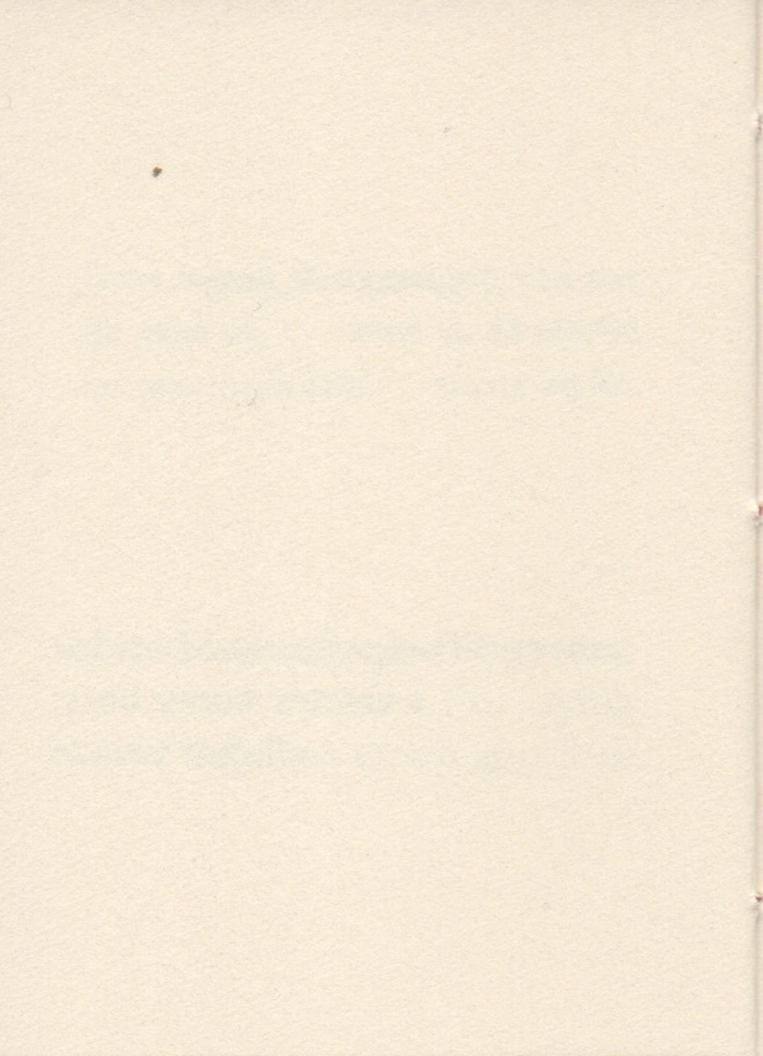
these many tears
thinking of you
and your love

*jaren heb ik niet geweend,
nu ween ik,
na zoveel afscheid*

I haven't cried for years,
now I'm crying
after so much goodbye

*van alle stappen in de gang
herken ik de hare:
allegro vivace*

among all steps in the corridor
I always know hers:
allegro vivace



avond
evening

aan de wolken:

*"gij waart met mij als kind,
ook nu, oud geworden"*

to the clouds:

“you were with me as a child,
and are still, now that I’m
old”

*het duurt zeer lang
voor de zon ondergaat
en de schaduw komt*

it takes a long time
before the sun sets and
shadows arrive

*boven de wolken
blijft het trage avondlicht
van de midzomer*

above the clouds
the evening light is lagging:
of midsummer

weer thuis
at home again

*één donderslag
maar lustig graast zij voort
in het natte gras*

one thunderclap
yet she happily grazes on
in the wet grass

*samen een volle maan zien
met een boomtakje
in haar oog*

together we look
at the full moon,
a branch in its eye

COLOFON

*Deze bundel werd gezet in de Garamond en door
Dienwke Melchers te Kippenburg in 50 exemplaren
vermenigvuldigd op 120 grams ivoor, gedurende de
fraaie herfst van 1999. Vertaling, lay-out, vormge-
ving en bindwerk werden verzorgd door Marginale
Uitgeverij 't Hoge Woord, Rijsterdijk 25, 8574
VW Bakhuizen.*

*Radijs is een serie micro-uitgaven ontworpen voor
haikupoëzie, afgedrukt op één vel A4 en met de
hand gebonden. De naam is ontleend aan de haiku
van Issa:*

*De bietenrooier
met een biet heeft hij mij
de weg gewezen*

*waarbij de biet is vervangen door een radijs, aange-
zien de uitgever zich bewust is van zijn leerlingenschap.*

Wim Lofvers

COLOPHON

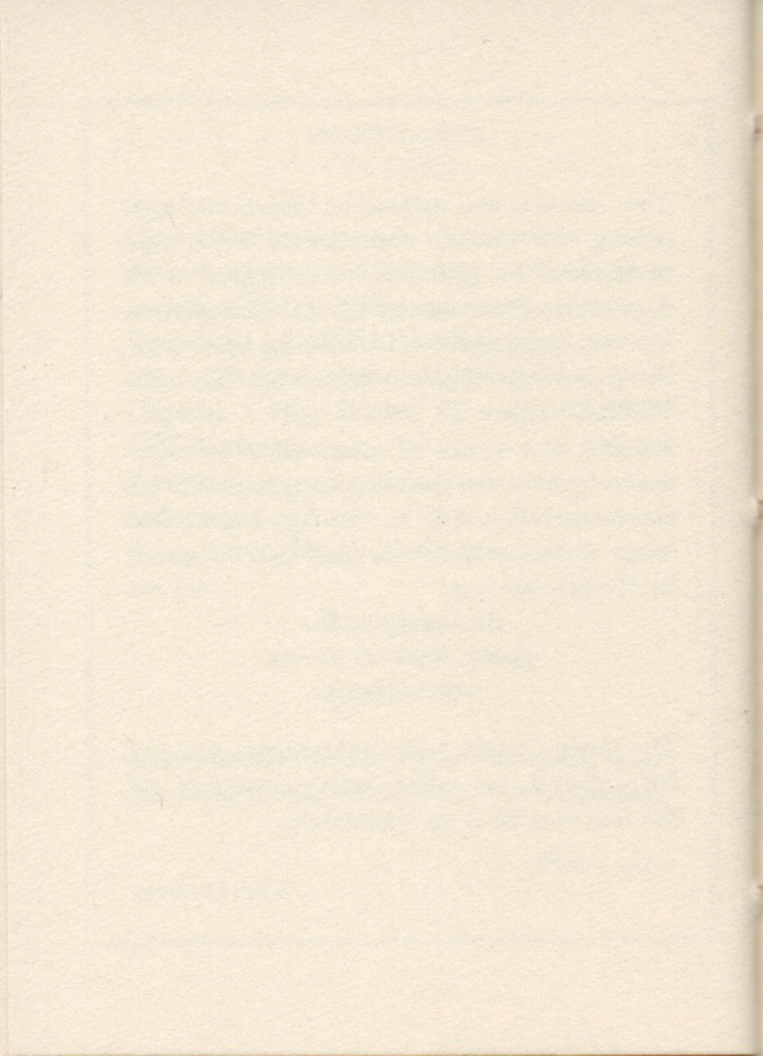
This booklet was printed in Garamond type during the Indian summer of 1999, and multiplied on 120 Grs. ivory paper in 50 copies by Dieuwke Melchers. Translation, lay-out, typography and binding by Private Press 't Hoge Woord, Rijsterdijk 25, 8574 VW Bakuizen.

Radish is a series of micro-editions especially created for haiku poetry, printed on one sheet A4 and bound by hand. The name calls to mind the well-known poem by Kobayashi Issa:

the turnip puller
points the way to me
with a turnip

The turnip in this haiku has been exchanged for a radish, the editor being conscious of the fact that he is an apprentice.

Wim Lofvers



Wim Lofvers:

Wilde Haver

Milivoj

Objedović:

**Polja Makova /
The Poppy Field**

Marcel Smets:

**From
a Wide Window**

Fred Hopman:

**Het Klopt
in het bos**

Radish

Private Press
't Hoge Woord
Bakhuizen NL